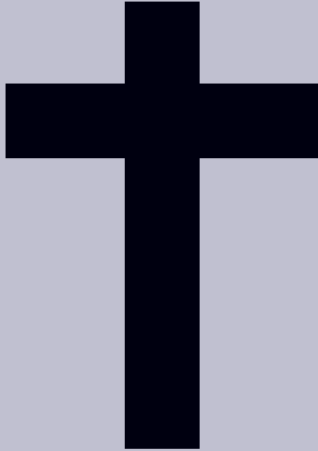


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions

Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	11

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990
(Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

Ŋ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /Ŋ/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- ¹ Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
 Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
 Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- ² Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam Porkam.
 Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurtnurnthurr miing.
- ³ Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
 May yuk punth koo-yerperr raak karrtham,
 Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
 Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- ⁴ Pam warr yorpp kaarp,
 Kar may petn yarra puunuth puokr pelnan.
- ⁵ Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
 Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprrr pelnungun pam kuk-
 kunanpak;
 Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayu thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayu muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta nanjama Paulntam pelnujun pam kaalaathimarak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarr'i yumpirr peln pam kaalaathim anjarr naampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanana pilono raak thononkun, warrmin moŋ raakumunak, warrmin moŋ raakun, ŋul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananana pelnujun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnujun pam nanan Kotak "Nun Kot ŋeey-narr nurr kar thono anjarr pamthaaw thanah nanjanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nanan kunmicarr; Nul raak warr pelnan wothehur nanjanma Jesus Christ pam Nerŋk nanjanman ŋul nul man ke'err pelnujun Neenjk-rithurr-min ulp wun-han pelnujun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nanjanma Jesus Christantam ŋul pam yirra anjarr walmeerem nurr kempkempe the kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkana yik anjarr naampurr naathih pam nanan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nanjun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirra, peln kar pormpur pork ŋul foundation-kak raakun ith nul Christ; ŋul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ŋul Christ nul pam nanan.

Christ nul Pam Pork ŋul curc nul kar paanth nanan; ŋul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nanan ith paant wuun pelnujun.

Warrmin moŋ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nanan Pam Porka. Nul manjanjal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ŋeekmam minc pelnujun nanjanma Christmam. Paul kaaluŋeeyir warrmin moŋ raak korrkana pitim peln ŋul nul Christ ŋeekmam pelnujun, wonpur pelnujun, raak warr pelnan yuuw wotheherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ŋamplin ŋul nul raak warr kaar thonomarr ŋeeneem, kaal-purŋmat, yarra wotheherr kam nanjanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin nanan Paul-thak

¹ Njan Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkana. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimarak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nanjun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam Nanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurnnun min ak yomparrnanah nurr kampar anjarr yancim.

Pam Nananipi ŋamplin kun-micarr

³ Njan kuuk min ak yik nanan Pam Porka, pam nananip nanan Minh Puth Jesus Christak. Njanmin min yomparrnanirr ulp ith njan kar thono weneyir nanjun Christak ŋul njan warrmin min moŋ piitir man ŋeekkan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith njan onjorr kaarp yumpirr; Pam Porka njanmin kanpa kunmicarr njan nanan minc anjarr wunuh thaathurma nanjun Christak ŋul njan rirrkir wacwaeir iiwurr raakwarr-kaar anjarr wunuh ruwunanpa Nanun, ŋul ulp ŋeekmam niinah... ⁵ ŋul Nul njanmin kanpa kunmicarr njan parr'ir nanan anjarr yomparrna nanjanma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluŋeeyim Pam Pork man ŋeekkan nanjanman ith Nul njanmin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenir pam moŋthak ith Nul njanpuljun ŋeekmam mincmin, ŋul njanmin muuk rokanirr raak pert nanjanmak pam Nerŋk nanjanmantam ulp Nul ŋeekmam minc Nanun.

Njanmin kunk thananirr kam nanjanman Pam Nerŋka

⁷ Nul njanmin yerkanirr raak warrmam kam nanjanman, raak warr wotheherr ŋul ulp Nul ŋeekmam mincmin njanpuljun. ⁸ Nul njanpuljun warrmin ih'h yomparrnanirr njan kaalpiinth, pam naampurr naathim, anjarr wenaha. ⁹ Nul Nul rirrkana wenahanirr njanpuljun ith Nul rep kaaluŋeeyim paant thuurun ŋul Nul kanpa kun-micarr nanjanul yarr i'i yump-hatha manjanjal anjarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacir; Nul warrmin moŋ raak korrkana anjarr puŋk therkan-hatath ikan nanjun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, njan minc, nanjanma Jesusantam. ¹¹ Nanun Christak njan warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ŋul Nul warrmin koop yomparrnanirr ith Nul riran kaalu-ŋeeyim yump-hatha. ¹² Njan ith kaalaathim raak kookanpantam nanjun Christak njan yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacir.

Namplin min yomparrnanirr Njeenk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorpnurrr nanun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc njeeyir, ulp kuthip minthurr nurnnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurnnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Njeenk-rithurr-min-thurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar nul ulp nurnnun nul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacir anjarr kunanpun-hatna raak ithrath.

Kuukmin yikir Nanun pam kaalpiinth anjarr weneha

¹⁵ Nay Paul kaalnjeeyir nurr kaalaathim nanun Jesus, Pam Thulumun nul nurr pam kaalaathim njeekmam. ¹⁶ Nay nurrnun prayrirk raak yirr, raak yirr nul nay nurnnun kaalu-njeenjeem kuukmin nathanman nanun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork nanan Min Puth Jesus Christak, pam Nanjanipi ith Pam miinjak nihin, nurnnun pam kaalpiinth anjarr yomparrnanan nurr warmin wacwacir anjarr njeampurr naath-hanchi nanjanma, nul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth anjarr weneha nul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err nul ith nurnnun muunur nul warmin wacwacir nanan anjarr njeampurr naathih ith Nul nurnnun reek-han pam nanan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik nanun Pam Porka Nul piinthaarrn minc namplin anjarr yomparrhanchi pam kaalaathim nul Nul minc pam piinthaarrn wacwacir mit nanan anjarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr; raak nan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr nul Nul nuh niinanirr punth mal nananman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc nul mih puth yirryirram kopkop wuun nanun, pelnujun pam thulumun, pelnujun mih punth-kokon. Namp nanan min wacwacir; namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, nul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warmin moj wunparr kokopon thampur nananmak Jesus Christak nul Nul ulp thananirr nuh Pam Keenj pork anjarr wunuh pam kaalaathim monthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nanan Christak ith njamal minc korranpa raak monthak ithrath korranpa.

2

Kar pam watp kananjarr man njeenkan

¹ Nurnnun Pam Porka kunk thananirr; nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak njanc kaar njeeyimpa; ² nul nurr kar pam waal yancim kananjarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam monthurr, nul mih puth wajwarr njeeyimpa nul raak pert nanan rep yancim raak korranpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanan Pam Porka kaar njeeyir. ³ Naa minc, njamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorpnurrr pelnujun, njamp kermper-thaaw-nurr manjanal wuump wenehanam, nul njamp warmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. Namp Pam Pork njeenkul rancinirr kar yokun pam monthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man njeenkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul njeekmam minc pama nul Nul raak warr namplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ Nawoy, nul njamp kar pam watp wunum raak warranan nul Nul namplin kunk thananirr thurma Nan Waahancin ith Nul njeekmam pama nul Nul namplin kunk thananirr. Nul namplin thurmthurma kunk rirkanirr nul Nul namplin niinanirr raak purj nananmak raakumunak nanjanma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith njamp raak warr njampulntam woonp ulp namplin kaal-pinirmnanirr njeenk nerp nananman-thurr Nul namplin kunk thananirr nanun Christak, nul Nul namplin anjarr irkan rirkan thaathurma wene-han nul njamp anjarr thaathurma nihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ Nul nul raak nul yup Nul anjarrp meerenah pam kaalaathimak Nul njampuljun njeekmam wacwacir ith Nul muukur thojkur njampuljun nanjanma Christ Jesusantam. ⁸ Nawoy, Nul nurrnun njeekmam, nurnnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nanjanma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar anjarr kumun maakurrna. ¹⁰ Namplin Nul yumpirr yuur nananman njamp mit min anjarr rirkuh nanjanma Jesus Christam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr njamp yarri' anjarr wacir yancih.

Namplin pal thojkannirr kam nanjanmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaalnjeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrrh yancim nul ith waanir 'njeenk rirp kaarp yaakir' peln pam njeenk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrral wunum thorkurr niinim raak purj pam Israelantam, nul nurr kar

pam yirrth wunum pam ŋooŋkom warrmin ith man ke'err Pam Porka ŋul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluŋeeyim kaarp kanaŋkarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ŋul nurr yorr ih'h thaapirri thonkur kam naŋanman Christak.

Christ Nul pam kampur ŋamplin

¹⁴ Nulnulus pam kampur ŋallin, Ŋallin kuthirr Nul thono wenehanirr ŋul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp werŋka thanam ŋalŋun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc naŋanman ŋamplin pamthaaw wenehanirr, ŋamplin Raakwarra kaar aŋarr koothakarr ko'ohancih raak warr ŋampulntaman, ŋul ŋallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr naŋanman Christanthurr, ŋul ŋal kampan wuun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono naŋanman, ŋul Nul pulnun maŋmaŋal yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iwal yat ŋul kuuk yikir nurrnuŋun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan aŋarr weneha ŋul yorrpnurr pelnuŋun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul Ŋan Waaharr ŋamplin ŋumanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Naŋanipin ŋamplin pam Jewn pam Gentilin kar thono aŋarr niinah pilono Ŋeeŋk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korripal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnuŋun pam kaalaathimak, raak pert naŋanman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurrnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr ŋul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; ²¹ ŋul putpun Naŋun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc ŋul ŋamal weneyir pormpur curc minc minc aŋarr yomparrna naŋanma Pam Porkam. ²² Nurrnun thaathurma rokanirr Naŋun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul aŋarr wunuh ikan naŋanman Ŋeeŋk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc naŋan

¹ Nul yarr i'i, naŋanma Jesus Christmam, ŋay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana ŋeeyir Pam Pork nul ŋeeŋkmam minc ŋathun mit ŋathanmantam nurrnuŋun. ³ Nul meer rirrikan rirpinirr ŋathun warrmin ith ŋay pam ŋooŋkom niinim kar ulp ŋay kanpa ratan yumpirr ritar nurrnuŋun. ⁴ Nul ith nurr leta ŋathan naath-hat ulp, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋay kuthip naŋan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kanaŋkarr pam ŋooŋkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Ŋeeŋk-rithurr-minthurr yornurr meer rirrikan rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul ŋanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak naŋun Christak ŋul ŋamp pam moŋthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip minc naŋanmak. ⁷ Nul ŋah kunmicarr mit naŋan rirk-hatha ŋul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr ŋah kaalpiinith wenehanirr mit naŋanmak. Pam Pork-thurr ŋah minc-thaaw naŋanmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

Pam Pork nul ŋan kaaluŋeeyim

⁸ Ŋawoy, ŋenem, ŋay pam ŋooŋkom niinam ith pam mantam minc pelnuŋun pam kaalaathim moŋthak ŋul Nul ŋah kunmicarr ŋay kuukmin wacwacirr naŋan aŋarr kunanpunuh pam korripalak, yarr'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaaluŋeeyih. ⁹ Ŋay ak meer rirrikan yikir pam moŋthak Pam Pork Nul ŋeeŋkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanaŋkarr pam ŋooŋkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma naŋanman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul ŋene? Pam Pork nul kaalpiinith wacwacirr ŋul yornurr ih'h ŋamp pam kaalaathiman yarr i'i aŋarr meerenah pelnuŋun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork ŋamplin yomparrnan-natha raak ŋuul. ¹² Nul naŋanma Christmam ŋamp naŋun aŋarr rokuh ŋul Nul ŋamplin muuker minimanirr, maŋmaŋal, iiwurr weneth-kaar ŋul ŋamp yorr pam kaalaath wuun naŋanma. ¹³ Ŋay yarr'i yik — meerkunwarr oŋkorr wun ŋathanma ith ŋay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun minc wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim aŋarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarri'i n̄ay ulp puŋkumun niinir ruwunanpa Pam Nanjanip nanjanman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam moŋthurr raakumunak raakun namp kumun nanjan Pam Porka n̄amp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin moŋ-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn aŋarr wenehanan N̄eenk-rithurr-min nanjanman man n̄eenk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man n̄eenk nurrnutaman nurrn̄un pam kaalaathamak nul nurr pam n̄eenkmam aŋarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarri'i kar yokun peln pam kaalaathim korrkana nurr aŋarr kaalujeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thokorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak moŋthak. ¹⁹ Nul ulp nurr aŋarr kaalujeeyih mincminc Christ nul n̄eenkmam wacwacirr minc pama nul nurr aŋarr wun thurmthurma nan̄un Kotak man n̄eenkan, thaathaarrn mincip. ²⁰ Nul n̄amplin min yompomparr-nanancih, n̄amp wuump pokon n̄an̄kan̄kuh iiwurr kaalujeeyih thil nanjanma. Nul mit pork wuump aŋarr rirkuh n̄ampul̄un nul nul piinthaarrn wacwacirr. ²¹ Namp nanjan ak porkpunur pam kaalaathimak nanjanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-n̄uul n̄oontma. N̄awoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono aŋarr yancih

¹ N̄ay pam nanjan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, nul n̄ay mincmin yik nurrnuun, nurr min wacwacirr aŋarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. ² Nul nurr pam n̄eenkmam aŋarr yancih, nurr pam muukur rookur aŋarr wunuh; nul nurr pam yirr moŋ aŋarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun N̄eenk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra oŋkorrr yarr!

Wanthantharr nul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, nul N̄eenk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moŋ munarr nul Pam Porka nurr pilthono aŋarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpuŋk thononurr thanan, baptism thononurr aŋarr kaalujeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Nanjanip n̄amplin pam moŋthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrkana, iikan nurrn̄un pam moŋthak.

Yuur wuthan peln kar thono aŋarr than-hatha

⁷ N̄amplin moŋ Pam Porkunthurr yomparrnairr n̄amp pam wacwacirr aŋarr wunuh kar yokun Christianthurr reekarr n̄amplin yirryirram. ⁸ Nul yarr i'i yikir:

“Nul irkan yat putpun,

Nul Nul pam prisonak katpirr,

Nul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irran yat-ul” wantantharr? n̄an waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopuŋkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, nul nul ulp yokunman irkan thaankarr putpun raakumunak kankan Nul raak moŋthak aŋarr wun-hancih korrkana Mih Puth pam moŋthak. ¹¹ Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak aŋarr yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min aŋarr yik-hancih pam korralak. Yirram peln pam nanjan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnairr.

Yuur wuthan n̄ene?

¹² Nul yarr i'i yimpirr peln pam kaalaathim aŋarr kaalpiinth yancih mit nanjanman nul peln pam-minc nanjan Christak aŋarr ticim-rirkih. ¹³ Nul yarri'i n̄amp kar thono aŋarr weneha ith n̄amp kaalaath nul n̄amp Pam Ner̄nk nanjan Kot-thak walmeerem mincmin, nul n̄amp pam kaalpiinth yomparrna n̄amp pam wacwacirr kar Christ aŋarr than-hancih. ¹⁴ Nul n̄amp kar parr'ir-nurr kaarp aŋarr wunuh kar yirram ith pelnan pam waran kululeekum, ulp ith pamal manankar yikum nul peln ulp kar yuk thokorr puun porkan ith peln pam moŋoŋomur, man thono kaarp yikum pelnan aŋarr warr wenehanancih. ¹⁵ N̄amp pam n̄eenkmam ak wuun, n̄amp kuuk mincminc aŋarr yik-hancih, n̄amp pam min aŋarr piinth-hancih warrmin moŋthak kar Christ nul pam Thulum n̄amplin. ¹⁶ Ith nanjanma Christmam, pam-minc n̄amplin, yan̄kar, yuur, muth, paant kar thono aŋarr matanah pilono, pil, puŋk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanjan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih nul pam n̄eenkmam aŋarr yancih, nul min aŋarr yomparrna.

Yarra wak 'pam meerkanam'

¹⁷ Yarri'i n̄ay yik, n̄ay kunanpunur Pam Porkam nurrnuun — oŋkorrr yarr kar yokun peln pam korral yancim nul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar

walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porka, peln pokon kaalujeeyim nul peln thaarrn minc man ñeeñkan. ¹⁹ Peln pokon ñaatheyir nul peln ñorjur yancim pam-mincun, nul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnuñun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump ñeejhat? Nul Nul nurrnuñun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincinc yik. ²² Mit warr nanjan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ñeeñk nurrnuntaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirkir minc kar Kot! ²⁵ Pam moñomur oñkorr wun, kuuk mincinc-nurr yik pama, ñamp pamthaaw wun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam oñkorr yarr; pam kampur wene puñ kaarp munthirr. ²⁷ Wañ warra nanjanunt oñkorr pam thaayuur reekurr nul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, oñkorr rep, ak mit rirk yur nanjanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar añarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr oñkorr yik, kuuk min yik pam yirr añarr mañmajal yomparrnanah, pam moñ añarr ñeeñkmam thananah thurmthurma.

Ñeeñk-rithurr-min oñkorr kululeek

³⁰ Ñeeñk-rithurr-min nanjan Pam Porka oñkorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min añarr yomparrnanancih. ³¹ Oñkorr pac, oñkorr ñeeñkuluuth, meer-warran oñkorr naam, pam kuuk moñ-kak oñkorr than, pam rakakir oñkorr wun — kuukthaaw warr oñkorr yik, pam kampur wene. ³² Pam ñeeñkmam yarr thurmthurma pam moñthak, pam kampur wun man ñeeñk minin, pam yirram oñkorr pac nurr añarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nanjan Christak raak warr nanjan kana wothotherr.

5

¹ Yarr'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuñun ñeeñkmam. ² Nurr pam ñeeñkmam yarr kar yokunman Christ ith ñampuljuñun ñeeñkmam niinim. Nul nul nanjanul reekeyir Nuh Kot nul peln nuh therñarr watp Nul raak warr ñamplin añarr yarra wothoth-hatha nul mañmajal Pam Pork nanjanma nul Nul ruwunanpa Nanjan Kot-thak niinim kar mih kermper ith kunun min minc reekurrur nanjanul. ³ Warrmin ith war, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ñorjur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum nul ñuunp waatheyir, nurr oñkorr wanan pama nul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw ñorjur oñkorr wanan, kuuk waal oñkorr yik, kuukthaaw woococurr min kaarp. Yarr'i min ith nurr kuuk thaakuump añarr yikih nanjan Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri ñeej-le, pam ith paanth moñ wakakim, pam ith kar ñorjur yancim, pam ith warrmin moñ wothothum kar pam god nanjan, pam ulp kaarp yan Raak puñkun nanjan Christak nanjan Kot-thak. ⁶ Pam yirram oñkorr muth wunp nurrnuñun moñom-hatha kuuk-thaawam manañkar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moñ ulp ith kuuk-thaaw nanjan kaar ñeeyim. ⁷ Yarr'i oñkorr yarr pelnuñun thurma. ⁸ Nurr kanañkarr yancim kar raak ñurnturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miñin yaan nanjan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miñ-kak. ⁹ Pam ith yancim miñ-thak nul mit kunkunanp riirk, nul min wacwacirr wuun kar pam mincinc. ¹⁰ Nul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork mañmajal wenehanan Nuh. ¹¹ Oñkorr thurmthurma yarr pelnuñun pamal mit warr rirkum kar raak ñurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² Ñamp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak añarr yancih

¹³ Ith warrmin moñ riirran wene raak miñ-thak nul añarr naathih pelnan, ñawoy, warrmin ulp naathim pamal nul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarr'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam nul Christunthurr Nul thümp-han nanjun." ¹⁵ Wacwacirr naath-harr nul nurr kar pam kaalpiinth añarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram nanjan kirri rirkic, yuparr oñkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal oñkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaalujeey!

Kirri yarr Ñeeñk-rithurr-min-kak

¹⁸ Nok paapaath oñkorr munj nunt drunk-rirk añarr yancih. Ñeeñk-rithurr-minthurr okun ak wun mincmin iikan nanjun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yikurrur thaathurma paman, wuuc nanjan Pam Porka mi'iharr

ɲul nurr maɲmaɲal aɲarr yancih ɲeeɲk nerp nurrnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik naɲun Pam Porka, pam Naɲanipin, iikan namp naɲanman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip ɲeeɲeeyurr waat patheyir naɲanma ruwunanpa Kot-thak.

Neeɲ pam nurrnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, ɲeeɲ pam naɲkan, kar ith nunt Pam Pork ɲeeɲeem. ²³ Pam meermele nul mih puth naɲun paanthu kar ih'nul yorppnurrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. ɲul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp minthaaw naɲan. ²⁴ ɲul yarr'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluɲeeɲim mincmin ɲul yorppnurrp curcunthurr kaaluɲeem nuh Christ.

Neeɲkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, ɲeeɲkmam niin paanth nurruntamak kar yorppnurrp ith Christ nul ɲeeɲkmam niinim Curcak, ɲul naɲanul therɲeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naɲun, ²⁶ Nul aɲarr curc ɲanc wunp-hancih ɲul rirrkirm-hanancih kuukul naɲanman, kar ɲokel kuuk naɲanman curc rirrkirm-hanir, ²⁷ nul aɲarr curc reekurrur naɲanul, min wenehanurrur rirrkir, raak warrkaar, thatir, pilpuuɲk pokon, minthaaw muny pokon, warr pokon, ɲul yarr'i curc nul rirrkir ak than-nan, raak warr-kaar, ɲanc thaarrn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu ɲeeɲkmam ak niin kar ith nul minthaaw naɲanul kar minthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ɲeeɲkmam niin naɲun paanthu, nul naɲanul yorppnurrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ɲamp minthaaw ɲamplin kaarp meer warran naathurrur. ɲawoy, ulp ɲamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. ³⁰ ɲamp pam kulpuɲk minthaaw naɲan, kermper, piinth naɲan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir:

“Peln pamal yarr i'i pam naɲanip thak-han, pam naɲanman yorppnurrp, ɲul pul thaathurma wene paanth paathum naɲanman pamal paanth naɲanman, ɲul pul paanth naɲanman kar thono yomparr.” (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ɲamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypultam ɲul ɲay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthur pul Curcunthurr. ³³ Ulp nurrɲun yorppnurrp min pam meermele moɲthak. Nurr paanth paathum-ak ɲeeɲkmam niin, kar nul riiran, ɲul paanth-paathum yorppnurrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnuɲun pam melencin.

6

“Pam paanth parr'ir-kokonak”

¹ Wey, parr'ir ɲe! Ih'nth nurrnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam naɲanaman pam naɲanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam naɲanaman pam naɲanipin. Ih'nul kuuk kookanpa naɲanma Kotantam nul kanpa man ke'err ɲamplin min wenehanir naɲanma kuuk thaawam. ³ ɲul yarr i'i: “min aɲarr niinah raak meernuul ɲoontma raak kaal thorkorrtha raakun.” ⁴ Pam naɲanip, waat wacwacirr oɲkorr, parr'ir yorpp oɲkorr ɲeeɲkul-oɲkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ɲeeɲharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurrnun kirri ɲeeɲ-harr raakun, kar weneth minɲim ɲul ɲerɲarr-akum man ɲeeɲk minthak kar y-okunman naɲun Christak. ⁶ Moɲoɲomur oɲkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum naɲan Christak. Pam Pork ɲeeɲ-le man ɲeeɲk nurrnuntaman. ⁷ Mit min maɲmaɲal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman kaarp. ⁸ Kaaluɲeeɲ-le, mit min ɲanɲanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnan oɲkorr pac! Pam kampur wun pelnuɲun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ɲul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuɲun ɲeeɲkmam kuthirrmann yokunman-nurrp.

Armour naɲan Pam Porka kirri rok

¹⁰ ɲawoy, pamthaaw ɲathan, piinthaarrrn than-harr ikan naɲun Pam Porka ith nurrnun piinthaarrrn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr thertherɲ-hatha

moŋ naŋan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn aŋarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waŋ warran ith manajkar yorpnurrrp ŋampulŋun. ¹² Ŋamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therrŋum, ŋamp waŋ-warr moŋ therrjurrrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ŋurnturnthurrak ŋul ŋamp pilwacirr thanan pelnan waŋwarr moŋ minc therrŋ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrrath. ¹³ Yarr'i mimp armour moŋ naŋan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn aŋarr thanhan raak warran awith ŋul thonomarr aŋarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Ŋawoy, than-le mincminc man petan-kak ŋul monomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram maŋmaŋal aŋarr wene-hanancih kuthip minmam. ¹⁶ Ŋaa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath naŋanma nunt kirk mant paathkak moŋ naŋan waŋ warra aŋarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thanairr ŋul ulp kar helmet paant naŋkanmak. Ith kuuk-thaaw naŋan Pam Porka kar naysp pork naŋan Ŋeeŋk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarrn than!

¹⁸ Raŋkaŋk naŋun Pam Porka man ŋeeŋk naŋkanman warrmin min Nul nih aŋarr reek-hatha Ŋeeŋk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ŋul yik minc-min naŋun Kot-thak Nul pam kaalathim moŋ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Naŋun ŋathanma Nul ŋah kuukthaaw wacwacirr aŋarr wan-hanah ŋay kuuk-thaaw putpun aŋarr yikah. Ŋul pam korrrpaln ŋeeyhan kuthip min naŋan Christak. ²⁰ Ŋay pam kuthip-kak ŋah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raŋkaŋk-le, ŋay kuthipmin kaalpiinth aŋarr yikah ŋul ŋay minc warr yik-hancih.

Leta naŋan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ŋathan Tychicus ith pam mit rirkum min naŋan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ŋul nurr ŋathanma warrmin ŋathan moŋ aŋarr ŋeey-han ith ŋay min wuun. ²² Ŋay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarr'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋancin kana, yuur moŋon ŋul nul man ŋeeŋk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wene-hanancih ŋancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ŋathan, pam ŋeeŋkmam niin ith nurr kaalaathim naŋanma Pam Porkam ulp ŋeeŋkmam nurrnuŋun, ulpnurrrp Pam Naŋanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ŋeeŋkmam minc niinim naŋun Mih Puth Jesus Christak. Ŋawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpr; waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr; nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirrkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrr-nurrrp wach-wachirr yumpirr; koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirrkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr;" ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.